




<https://doi.org/10.22363/2687-0088-34831>
EDN: OEUEHW

Book Review / Рецензия

Review
of Vishnyakova O.D., Lipgart A.A. (eds.). 2023.
World Languages and Cultures as an Object
of Philological Investigation. Moscow: Nauka, 456 p.

Evgeniya M. BUTENINA  


Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia
 butenina.em@dvfu.ru

For citation:

Butenina, Evgeniya M. 2023. Review of Vishnyakova O.D., Lipgart A.A. (eds.). 2023. *World Languages and Cultures as an Object of Philological Investigation*. Moscow: Nauka. *Russian Journal of Linguistics* 27 (2). 500–506. <https://doi.org/10.22363/2687-0088-34831>

Рецензия на монографию:
Мировые языки и культуры как объект филологического
исследования / Под общей редакцией О.Д. Вишняковой,
А.А. Липгарта. М.: Наука, 2023. 456 с.

Е.М. БУТЕНИНА  

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия
 butenina.em@dvfu.ru

Для цитирования:

Бутенина Е.М. Рецензия на монографию: *Мировые языки и культуры как объект филологического исследования / Под общей редакцией О.Д. Вишняковой, А.А. Липгарта*. М.: Наука, 2023. *Russian Journal of Linguistics*. 2023. Т. 27. № 2. С. 500–506. <https://doi.org/10.22363/2687-0088-34831>

Рецензируемая книга представляет собой убедительную попытку применить комплексный подход и сочетание методов исследования для обсуждения мировых языков и культур. Ученые-филологи Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова привлекли коллег из Санкт-Петербурга, Белгорода, Иванова, Тулы и других городов России и провели важное

© Evgeniya M. Butenina, 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

исследование современных культурно-языковых явлений, где вопросы взаимодействия языков и культур неотделимы от формирования картины мира человека, как подчеркивается в аннотации к книге. Редакторы издания также акцентируют важность художественной литературы как источника получения культурно-исторической и лингвистической информации, подлежащей тщательному филологическому анализу.

Монография посвящена юбилею доктора филологических наук, заведующей кафедрой английского языкознания МГУ, профессора Ольги Викторовны Александровой, поэтому книгу открывают поздравления и воспоминания (иллюстрированными рядом групповых фотографий) коллег и друзей юбиляра и даже стихотворением, написанным С.Г. Тер-Минасовой. Один из редакторов монографии А.А. Липгарт выделяет важные этапы истории филологического факультета МГУ, напоминая, что О.В. Александрова сменила на посту руководителя кафедры английского языка профессора О.С. Ахманову и «встала во главе огромной уникальной научной школы», основные направления работы которой были определены еще профессором А.И. Смирницким (с. 13). Традиция поздравлять коллег и отмечать важные даты совместными исследовательскими проектами – прекрасная возможность поддерживать дух сотрудничества в академическом сообществе.

Следует отметить, что многие из авторов, в том числе и О.А. Александрова, были постоянными участниками международного семинара «Язык, литература и культура как грани межкультурного общения», проводимого на протяжении ряда лет в Чехии и других странах Европы, поэтому все они имеют большой опыт международного общения и трансляции межкультурных ценностей.

Рецензируемая книга состоит из пяти глав. Первая глава посвящена различным лингвистическим и переводческим проблемам, анализируемым, в том числе, на примере массмедийного и рекламного дискурсов. Поскольку для многих авторов в центре исследований находится английский язык, в книге преобладают статьи на англоязычном материале. Так, Е.А. Долгина анализирует артикли английских газетных заголовках и утверждает, что нулевой артикль нередко является сигналом дополнительного внимания к теме (с. 58). И.В. Чекулай и О.Н. Прохорова рассматривают отрицание как особый компонент метафоры и приходят к выводу, что подобные концептуальные лингвистические исследования очень актуальны, поскольку потенциально могут повлиять на «переформатирование мирового общественно-политического дискурса» (с. 80). Т.Б. Назарова представляет некоторые концептуальные принципы перевода для бизнеса, акцентируя значимость «научно-обоснованной стратификации словарного состава бизнес-английского» (с. 139). А.П. Миньяр-Белоручева и П.И. Сергиенко прослеживают семантические изменения неологизмов в PR-дискурсе и выделяют несколько тематических направлений в своем исследовании. Например, благодаря цифровым технологиям и влиянию некоторых других экстралингвистических факторов слово

‘supervisor’ стало означать ‘an administrative officer in charge of a business, government, or school unit or operation’, а ‘gate keeper’ – ‘a person who controls flows of information, and news’ (с. 85–86). Помимо англоязычных работ, в первой главе также представлены исследования японской культуры неговорения (Т.М. Гуревич), омонимии и полисемии в некоторых славянских языках (Е.М. Маркова), а также рекламных слоганов в русском, английском и татарском языках (Е.А. Шамина), что отражает продуктивную тенденцию сближения европейских и азиатских областей лингвокультурологии.

Во второй главе освещаются вопросы межкультурного взаимодействия в глобализованном мире и рассматриваются такие важные вопросы, как языковые основы глобальной интернет-культуры (Н.А. Ахренова), роль внеязыковой информации в межкультурном взаимодействии (Т.Г. Попова), плюрицентризм и мультикультурность английского языка (З.Г. Прошина). Описывая функционирование английского языка в транслингвальных контекстах, З.Г. Прошина подчеркивает, что как «язык глобального общения, он тут же стал локализоваться благодаря контактам и взаимодействию с локальными языками и их культурами», что привело к появлению большего количества вариантов английского языка и потенциально к развитию новых самостоятельных языков (с. 177). Е.С. Федорова в своей работе делает исторический экскурс и рассказывает о первом женском издательстве в России.

В третьей главе показана продуктивность современных методов анализа лингвистических и культурных явлений в новых ракурсах, при этом особое внимание уделяется антропоцентризму. Авторы акцентируют антропоцентрический подход в различных контекстах. Две статьи освещают историческую перспективу. О.В. Александрова, А.А. Харьковская и Ю.С. Старостина исследуют лингвоаксиологическую парадигму в пьесах Джорджа Б. Шоу, Джона Голсуорси и некоторых современных британских драматургов и заключают, что в «англоязычном драматургическом дискурсе формируется лингвоаксиосферная репрезентация, специфическая как по полноте содержательного наполнения, так и по формату актуализации» (с. 299). М.М. Филиппова сосредоточивает внимание на концепте WISDOM в английском языке и прослеживает его от упоминаний в Библии и средневековых английских романах до американской литературы XIX века, приводя классическое высказывание Ральфа Уолдо Эмерсона «Жизнь – праздник только для мудрых» (с. 316).

Акцент на гендерных аспектах в третьей главе включает проблему социального статуса англичанина в романе современной английской писательницы Сью Таунсенд *Number Ten*, которому посвящена статья Т.А. Ивушкиной, и европейское восприятие культурного кода русской женщины на примере британо-американской адаптации пушкинского «Евгения Онегина» (работа О.О. Кирилловой). О.О. Кириллова, размышляя о фильме, который стал режиссерским дебютом Марты Файнс и представил в заглавной роли ее брата Ральфа Файнса, отмечает ряд стереотипов и клише, однако справедливо

заключает, что «любая попытка экранизации классического литературного произведения, тем более принадлежащего к другой культуре, заслуживает уважения» (с. 263), поскольку определенно учит нас иным точкам зрения и обогащает наше собственное восприятие своей культуры. Помимо работ на материале английского языка, в третьей главе также представлено исследование о немецком концепте GUTMENSCH (О.А. Иванова) и об интенциональности политических публичных выступлений на английском и сербском языках (С.Н. Курбакова и А.А. Куклева).

Четвертая глава акцентирует уникальность шекспировского наследия и подчеркивает, что шекспироведение остается фундаментальной составляющей исследования языков и культур. Редакторы издания отмечают, что «творчество Шекспира, в котором находят воплощение универсальный культурный код и культурно-историческая подоплека мировых событий, определяет алгоритмы развития человеческого общества» (с. 454). Выдающийся американский литературный критик Гарольд Блум в своей классической работе «Тревога влияния: теория поэзии» утверждает даже, что «самый влиятельный из всех авторов за последние четыре столетия <...> во многом изобрел нас» (Bloom 1997: xiii). В рецензируемой монографии А.А. Липгарт делает акцент на двух словах шекспировского канона (“*praemunire*” и “*quivocator*”), чтобы обрисовать историю елизаветинской Англии, О.М. Карпова утверждает, что шекспировская лексикография является реальностью XXI века, а Т.Ю. Кизилова анализирует концепции пространства и времени в одной из самых сложных драм великого Барда «Венецианский купец».

В последней главе рассматриваются современные подходы к обучению языкам и культурам, и авторы поднимают ряд важнейших лингводидактических и методологических вопросов. Так, О.Д. Вишнякова и Е.А. Вишнякова подчеркивают, что знание составляет познавательную основу для обучения чтению на иностранном языке и приводят вдохновляющие слова М.Р. Голдберга: «Во власти учителя ограничить возможности учеников или дать им свободу исследовать мир. С любовью и поддержкой крылья знаний могут унести далеко за пределы самых смелых мечтаний» (с. 392). Л.В. Болдырева показывает, что короткие рассказы дают прекрасный материал для литературоведческого и лингвистического анализа на занятиях по домашнему чтению. На основе личного опыта исследовательница рекомендует список текстов и приводит приемы их практического литературного анализа (с. 406). М.Г. Бахтиозина подчеркивает, что межкультурный аспект – неотъемлемая часть обучения английскому языку для делового общения и в нем необходимо учитывать разнообразие речевых жанров, восходящих к концепции М.М. Бахтина (с. 421).

М.В. Воронцова и О.А. Павловская подчеркивают, что парадигма *World Englishes* должна составлять ядро для преподавания языков и культур в современных высших учебных заведениях. Авторы резонно констатируют, что «невозможно предположить точно, в каком регионе может возникнуть

коммуникация на английском у будущих специалистов», поэтому важно знакомить учащихся с разнообразием грамматико-лексических вариантов, а также с моделями произношения посредством различных аудио- и видеоматериалов (с. 436), и приводят пример курса, отвечающего современным лингвокультурологическим запросам: это “Diving into the Asian and African World”, разработанный Институтом стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова. Однако надо отметить, что авторы допускают некоторые неточности, в частности, в написании имен Д. Кристала (с. 430, 431) и З.Г. Прошиной (с. 430, 431), а также не дают ссылок на ее работы в списке литературы (с. 439). Более того, в несколько искаженном виде представлена концепция З.Г. Прошиной, которой приписываются слова о необходимости коррекции национальных вариантов английского языка (с. 430), что полностью противоречит ее взглядам.

В последнем разделе пятой главы Е.А. Иванова акцентирует внимание на особенностях политических систем Великобритании и США, сравнивая английскую и русскую политическую лексику. Для обсуждения на уроках автор использует материалы СМИ и кинофильмы и, в частности, рекомендует биографическую драму 2006 года *The Queen*, поставленную Стивеном Фрирзом.

В целом рецензируемая монография демонстрирует, что изучение языков и культур занимает особое место в развитии гуманитарного знания. Авторы утверждают феноменологическую сущность языковой репрезентации в речи, которая предполагает учет взаимодействий различных семиотических систем при безусловном первенстве языка как средства общения. Тщательный анализ и разнообразие материалов позволяют ученым, объединившимся для этого исследования, выявить ряд свойств культурно детерминированных языковых явлений, выделив как сходства, так и различия, продемонстрировав роль динамических изменений на системном уровне и в речевой реальности. Профессиональные филологические исследования выступают теоретической базой для различных видов переводческой деятельности, в том числе и для специальных целей, где решающее значение имеет соотношение терминологических систем и нюансов функционально-коммуникативной дифференциации в устном и письменном дискурсах. В рецензируемом исследовании подчеркивается особая роль межкультурной проблематики, неотделимой от интенсивного развития поликультурных контекстов в мире. Возрастающая роль английского языка как ключевого средства межнационального общения, с его глобальным статусом и локальными особенностями, приводит к возникновению новых языковых образований и развитию транслингвального творчества, когда во взаимодействии родного и авторского языков рождаются новые литературы. Читатели журнала *Russian Journal of Linguistics*, вероятно, помнят рецензию на первую монографию о транслингвальном феномене русского английского языка (Marinina 2020), опубликованную в специальном выпуске *World Englishes in the Expanding Circle* с приглашенными редакторами Сесилом Л. Нельсоном и З.Г. Прошиной (Proshina & Nelson 2020).

Исследователи, работы которых представлены в рецензируемой книге, выделяют еще один феномен, который называют регионализацией русского общества. По их мнению, он находит выражение в повышении интереса к своей локальной культуре и проявляется в изобразительном, звуковом и словесном искусстве, в обычаях и традициях, а также в различных достижениях региональных мастеров. Обыденная речь отражает этот процесс, что подтверждается частотностью тематически значимых единиц языка. Авторы монографии также напоминают, что на глобальный характер мировой культуры во многом влияет язык Интернета, который возник на основе естественных языков, но выступает как особое явление. Английский язык, безусловно, играет важную роль в формировании интернет-культуры, но и другие языки становятся все более важными участниками общения в виртуальном пространстве.

Подводя итог, можно сказать, что настоящая монография, безусловно, – значимое событие в отечественной гуманитарной науке, которое будет стимулировать дальнейшие дискуссии и исследовательские идеи. В заключении редакторы монографии справедливо подчеркивают, что наиболее важные проблемы «в русле современного объемного видения вопросов культуры и языка в целом ряде случаев нуждаются как в индивидуальном, так и коллективном осмыслении» (с. 455), что вдохновляет коллег следовать их примеру и объединяться для совместных научных проектов. Книга будет полезна специалистам, работающим в области общей и контактной лингвистики, социальных наук и лингвокультурологии, а также преподавателям английского языка как международного и языка для специальных целей. В исследовании наглядно показано, что российские ученые продолжают развивать гуманитарные принципы международного академического общения и способствуют совершенствованию новых интегративных подходов.

REFERENCES

- Bloom, Harold. 1997. *The Anxiety of Influence. A Theory of Poetry*. Oxford: Oxford University Press.
- Marinina, Elena. V. Review of Zoya G. Proshina & Anna A. Eddy (eds.). 2018. *Russian English: History, Functions, and Features*. Cambridge: Cambridge University Press. *Russian Journal of Linguistics* 24 (3). 722–729. DOI: 10.22363/2687-0088-2020-24-3-722-729
- Proshina, Zoya G. & Nelson Cecil L. 2020. Varieties of English and Kachru's Expanding Circle. *Russian Journal of Linguistics* 2 (3). 523–550. DOI: 10.22363/2687-0088-2020-24-3-523-550

Revier history:

Received: 07 June 2023

Accepted: 10 June 2023

Сведения об авторе:

БУТЕНИНА Евгения Михайловна – доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Дальневосточного федерального университета, Владивосток. Сфера ее научных интересов – межкультурная коммуникация, деловая коммуникация, культурный трансфер в литературе.

e-mail: butenina.em@dvfu.ru

<https://orcid.org/0000-0003-0573-9632>

Bionote:

Evgeniya BUTENINA is Doctor Habil. of Philology, Professor of the Linguistics and Intercultural Communication Department at the Far Eastern Federal University (Vladivostok, Russia). Her research interests embrace intercultural and business communication, as well as cultural transfer in literature.

e-mail: butenina.em@dvfu.ru

<https://orcid.org/0000-0003-0573-9632>